

10 - Us Back Then / Whack That Bottom! / The Double-T Duo

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:32] Ruriko

Would anyone like a Hyper Dry?

SIGN Us Back Then

[01:36] Ruriko

Would anyone like a Hyper Dry?

[01:47] Ruriko

Feels like I've seen her somewhere before...

[01:51] Female Fan

We can even see the bench from here!

[01:59] Female Fan

E-Excuse me.

[02:01] Female Fan

Sorry if I'm wrong, but...

[02:03] Female Fan

You're not Uda Natsume, the idol, are you?!

[02:06] Female Fan

I... I had your CDs in middle school...

[02:15] Natsume

You have the wrong person.

[02:18] Female Fan

R-Really?

[02:19] Female Fan

I'm sorry.

[02:25] Natsume

She's actually right.

[02:26] Natsume

I'm Uda Natsume.

[02:28] Natsume

But I'm not an idol.

[02:30] Natsume

I'm an actress now.

[02:32] Natsume

It says that online, too!

[02:34] Natsume

*I made my debut nine years ago as part
of the idol group Daydream Theater.*

[02:39] Natsume

We broke up due to poor sales.

[02:41] Natsume

*Six years ago, I switched
to acting—my real dream.*

[02:44] Natsume

I've been trying hard to land roles ever since.

[02:50] Natsume

Though I'll admit I haven't had much luck.

[02:51] sign

Natsume

[02:51] sign

Natsume

[02:52] sign

Natsume

[02:52] sign

Natsume

[02:54] Natsume

*Maybe I'll never escape
the label of "failed idol."*

[03:00] Kohinata

Huh?

[03:01] Kohinata

Hey, are you...

[03:09] Natsume

K-Kohinata?!

[03:11] Kohinata

I knew it!

[03:12] Natsume

No way! You're still working as a vendor?

[03:15] Kohinata

Yes!

[03:16] Natsume

*And this is info that's not
even available online...*

[03:19] sign

Natsume

10 years ago

[03:19] sign

Kohinata

10 years ago

[03:19] Natsume

Before I became an idol,

I sold beer at this ballpark.

[03:28] Kohinata

I'll never forget that night you
dragged me out to drink 'til dawn!

[03:33] Natsume

That takes me back!

[03:35] Natsume

That was the day Tsubaki left the MotorSuns.

[03:39] Natsume

Right?

[03:41] Narrator

Tsubaki Mitsuteru.

[03:42] Narrator

A promising player in high school,
part of the "Double-T Duo" with Kojiro,

[03:48] Narrator

he was expected to become
the MotorSuns' ace.

[03:51] Kohinata

That's right!

[03:53] Kohinata

You just loved Tsubaki, didn't you?

[03:56] Kohinata

You told me all about him that night,
going back to his high school days.

[04:00] Natsume

This is so embarrassing!

[04:02] Natsume

It was a great memory, though.

[04:05] Kohinata

I still remember what he said
in his exit interview.

[04:09] Kohinata

It hurt so much to watch it.

[04:11] Kohinata

It was covered by so few reporters
compared to when he joined.

[04:16] (Flashback) Tsubaki

When I get up on the mound,
I can't stop thinking...

[04:19] (Flashback) Tsubaki

"What if I can't get the ball
in the strike zone?"

[04:23] (Flashback) Tsubaki

But when I get into that mindset,
I always really fail.

[04:29] (Flashback) Tsubaki

From the moment I'd taken the mound...

[04:32] (Flashback) Tsubaki/Natsume

I'd already lost!

[04:34] Natsume

Like that!

[04:35] Kohinata

That's right! Exactly!

[04:38] Kohinata

You really are an actress!

What a great performance!

[04:41] Natsume

Stop that, now.

[04:43] sign

Formerly of Daydream - Uda Natsume Solo Shoot

[04:43] Natsume

When I do magazine shoots

[04:45] sign

Can't-Miss Year-End Deals!!

First Try at a Food Review!!

[04:45] sign

Formerly of Daydream Theater

Uda Natsume

[04:45] Natsume

or local TV appearances,

[04:47] Natsume

my caption is always "former idol."

[04:50] Natsume

Nobody accepts me as a serious actress.

[04:52] Natsume

I've failed too many auditions to count.

[04:56] Natsume

I'm just like the MotorSuns.

[05:04] Natsume

A perpetual failure, you know?

[05:13] Natsume

The MotorSuns are an eternal class-B,

under-500 finishing,

[05:18] Natsume

reliable-loser team, right?

[05:20] Natsume

I knew I'd chosen an uphill path,

but it still gets to me!

[05:25] Natsume

Everyone says that failure is crucial to succeed,

[05:28] Natsume

but I don't wanna fail!

[05:30] Natsume

So I came here to get comfort
from my fellow failures!

[05:34] Natsume

More, please!

[05:41] Kohinata

Here.

[05:47] Kohinata

Guess the MotorSuns are fielding now.

[05:49] Natsume

Everyone hits the shops and
the bathrooms at the same time,

[05:52] Natsume

and the concourse gets crowded.

[05:54] Natsume

Takes me back.

[05:55] Kohinata

Gets your vendor's blood racing?

[05:59] Natsume

Even as a vendor, I didn't have any talent.

[06:06] Colorcaster

It's another hit!

[06:08] Colorcaster

It's one out with runners on 1st and 2nd!

[06:11] Man B

I don't like how this is looking.

[06:14] Man A

Guess we'd better get back to our seats.

[06:16] Man A

Huh? Hey, aren't you...

[06:19] Man B

Hey!

[06:22] Natsume

More people who know me as an idol?

[06:24] Man A

I knew it!

[06:26] Man A

You're Natsume, that vendor
girl from a decade ago!

[06:29] Man B

Yeah! Boy, that takes me back!

[06:34] Colorcaster

And that's ball four!

[06:36] Colorcaster

One out, bases loaded!

[06:37] Colorcaster

*The MotorSuns are in trouble
in the top of the 7th!*

[06:40] Colorcaster

Can Mitsui get out of this one?!

[06:42] Fan A

Go for it, Mitsui!

[06:44] Fan B

Keep an eye on the runners, too!

[06:46] Colorcaster

He throws from the stretch!

[06:48] Colorcaster

It's hit hard!

[06:49] Fan C

Crap! It's gonna get through!

[06:51] Colorcaster

Shortstop Shishio flies at it!

[06:53] Colorcaster

Tosses it to Ichinomiya!

That's a second out!

[06:55] Colorcaster

The throw to first!

[06:56] Colorcaster

And he's out, for a double play!

[07:03] Man B

Sorry, what were we talking about?

[07:05] Man A

Oh, that's right.

[07:07] Man A

I hear you're an actress now, right?

[07:09] Man B

Kohinata's always talking about you.

[07:12] Natsume

Oh, not really.

[07:14] Natsume

I'm not a big deal at all.

[07:16] Man B

Don't talk like that!

[07:17] Man B

It's a big deal that you keep fighting!

[07:20] Man A

You're a MotorSuns graduate.

That means you're resilient!

[07:24] Man A

You keep it up now, you hear?

[07:28] Natsume

Th-Thanks.

[07:32] Natsume

They still lost in the end.

[07:35] Man A

Man, that one was close!

[07:37] Man A

Too bad, but it's not over yet!

[07:40] Man B

Yeah, just do better next time!

[07:43] Fan A

The players fought hard until the end.

[07:45] Fan A

We need to keep the faith, too!

[07:48] Fan B

It's all about next time!

[07:53] Natsume

Wh-What's with you?

[07:55] Kohinata

Hey. It's true that our team loses a lot.

[07:59] Kohinata

But no matter how messy and bad we look,

[08:01] Kohinata

we're still trying to claw
our way to a playoff spot.

[08:05] Kohinata

Nobody here has given up yet.

[08:09] Kohinata

I think that kind of thing
is wonderful, myself!

[08:18] Natsume

It's okay, isn't it?

[08:19] Natsume

If I think of myself as a graduate...

[08:22] Natsume

of that messy team, and of this ballpark?

[08:30] Natsume

I've probably been losing the moment
I step into auditions, honestly.

[08:38] Natsume

You know! Like the thing Tsubaki said!

[08:41] Kohinata

Wow, you really like him, huh?

[08:46] Natsume

I hope he's out there still fighting, too.

[08:49] Kohinata

Don't you worry.

[08:51] Kohinata

MotorSuns graduates are all resilient.

[08:59] Natsume

Look, we're only in the bottom
of the fifth in our lives, right?

[09:03] Kohinata

Stop that!

[09:04] Kohinata

This is our second inning, tops!

[09:07] Natsume

That's right. Is anyone from
the old days still at the base?

[09:10] Kohinata

Nakaizumi's still there.

[09:11] Kohinata

He's the leader of the checkers!

[09:13] Natsume

No way!

[09:15] Kohinata

You'd be so shocked to see him!

SIGN Whack That Bottom!

[09:21] sign

Home Team
Batting Practice
Before the Game

[09:25] sign

Anthony Bryan (Age 28)
5-Hole DH
Third Year Playing in Japan
79 MiLB HRs

[09:27] Shishio

That one went over the fence, too!

[09:29] Nokogiriyama

How many was that over the fence?

[09:32] Shishio

Keep it up in the match today, Bryan!

[09:34] Bryan

Okay! You bet I will, Shishio!

[09:38] Ichinomiya

Share some of that power
with the rest of us, man!

[09:42] Bryan

Just eat well and you'll
catch up soon, Ichinomiya!

[09:50] sign

Dennis Young (Age 27)
4-Hole Third Baseman
First Year Playing in Japan
45 MLB HRs

[09:53] Bryan

Hey. What's up, Dennis?

[09:55] Bryan

You're looking down.

[09:58] Dennis

It's nothing, really. Don't worry.

[10:01] Bryan

C'mon, let's talk about it.

[10:03] Bryan

Maybe I can help.

[10:06] Dennis

Why...

[10:08] Dennis

Why is everyone always all over you?

[10:10] Bryan

What?

[10:11] Bryan

You mean, like in comment sections?

[10:14] Bryan

I almost never go online...

[10:16] Dennis

N-Not that!

[10:18] Dennis

Not online!

[10:19] Bryan

What do you mean, then?

[10:22] Dennis

I mean...

[10:24] Dennis

Your butt.

[10:29] Bryan

My butt?!

[10:30] Dennis

Everyone's always giving you ass pats.

[10:33] Dennis

But... no one ever gives *me* ass pats!

[10:38] (Flashback) Nokogiriyama

D-Dennis, nice batting!

[10:40] Ichinomiya

It's amazing! You can hit the ball anywhere!

[10:43] sign

The former Major Leaguer is
afforded a respectful distance.

[10:45] Dennis

I'm not the most sociable person.

I realize that.

[10:48] Dennis

But I decided to stay in Japan next
season, so I wish they'd show a little...

[10:54] Bryan

Oh, is that it?

[10:56] Bryan

"The loneliness of the overseas import."

[11:00] Dennis

I'm jealous of how well
you fit in here in Japan.

[11:04] Bryan

Oh, me?

[11:05] Bryan

I guess.

[11:06] Bryan

My wife's Japanese, we've opened
a Puerto Rican restaurant in Tokyo,

[11:12] Bryan

and it's doing really well.

[11:13] Bryan

Plus, I've got a dream of getting 2,000 hits
and entering the Golden Players Club.

[11:14] sign

Golden Players
Club

[11:18] Bryan

But that's not what really matters.

[11:22] Bryan

Where you're messing up is—

[11:23] Joji

Hey, Dennis!

[11:25] Joji

The manager's calling.

[11:27] Joji

Stop by for a minute.

[11:28] Dennis

Sure.

[11:29] Dennis

Sorry, Bryan. We can talk later.

[11:33] Matsudo

Hey, Dennis.

[11:34] Matsudo

You took two HBPs yesterday. You okay?

SIGN Hey, Dennis. Were you okay after
being hit by a pitch twice yesterday?

SIGN It's okay. I'm ready to do my best.

[11:47] Matsudo

I'm totally fine.

[11:49] Matsudo

I'm ready to keep giving it
my best, like I always do.

[11:53] Bryan

Dennis, that's the problem.

[11:55] Bryan

That's where you're messing up.

[11:57] Bryan

Even if you can't speak Japanese,

[11:59] Bryan

*you need to make eye contact with the person
you're talking to, not the interpreter.*

[12:04] Nagisa

Bottom of the fifth.

[12:06] Nagisa

Next at the plate for the MotorSuns,

[12:08] Nagisa

*fourth in the order,
third baseman Dennis Young.*

[12:11] Ruriko

C'mon. Here. Your beer.

[12:14] Murata

Oh, th-thanks.

[12:16] Murata

Just getting my wallet...

[12:18] Murata

H-Here. One thousand yen...

[12:21] Murata

D-Dennis has two hits today.

[12:23] Murata

He's looking good, right?

[12:26] Ruriko

Yeah, guess so.

[12:29] Murata

Ruriko's acting different today...

[12:32] Murata

She hasn't made eye contact even once!

[12:35] Ruriko

C'mon. Your change.

[12:39] Murata

Oh, uh, sorry. Are you mad at me?

[12:43] Ruriko

No, of course not.

[12:46] Ruriko

Later.

[12:48] Murata

Uh, I'm sorry...

[12:54] Ruriko

That was so awkward!

[12:56] Ruriko

*Why'd I have to call him
"Mr. Murata" last time?!*

[13:00] (Flashback) Ruriko

Mr. Murata.

[13:01] Ruriko

So freaking awkward!

[13:07] Murata

Then, by contrast...

[13:13] Dennis

*That man is being awfully
friendly with my goddess.*

[13:17] Murata

*I feel like Dennis is staring
right into my soul!*

[13:25] Colorcaster

*Now it's tied three to three
at the bottom of the seventh!*

[13:29] Colorcaster

Dennis Young has had three hits today.

[13:31] Colorcaster

He can hit for the cycle if he gets a home run!

[13:34] Colorcaster

That's a great achievement,

[13:36] Colorcaster

*but the MotorSuns can't afford a loss
if they want to make the playoffs!*

[13:40] Bryan

"The loneliness of the overseas import."

[13:44] Colorcaster

*Can he get past Katabira
of the Fukuoka Styx?!*

[13:49] Dennis

Overseas import, huh?

[13:51] Dennis

Call me what you like.

[13:53] Dennis

Then this import will take his team...

[13:57] Dennis

to the Climax Series!

[14:00] Colorcaster

It's a hit!

[14:01] Colorcaster

It's hit hard to right field!

[14:04] Colorcaster

*Right fielder's going back!
He's at the fence!*

[14:07] Colorcaster

Will it go over?!

[14:11] Colorcaster

It's over the fence!

[14:13] Colorcaster

It's a home run!

[14:15] Colorcaster

The MotorSuns get the go-ahead run they need!

[14:19] Colorcaster

Dennis Young moseys over home plate!

[14:22] Colorcaster

He's hit for the cycle!

[14:26] Shishio

N-Nice batting!

[14:27] Shishio

That was perfect!

[14:29] Nokogiriyama

It's incredible that you hit a low cutter
all the way into the right-field stands!

[14:41] Dennis

D...

[14:42] Dennis

Domo arigato gozaimasu.

[14:49] Shishio

I actually think you went
too far on that hit, Dennis!

[14:53] Nokogiriyama

Congrats on your cycle!

[14:54] Nokogiriyama

Is that the first time you've
ever spoken Japanese?

[15:03] Ruriko

The spirit of youth!

[15:05] Ruriko

I wish I could be part of that!

[15:09] Narrator

After the game...

[15:12] Joji

Dennis!

[15:15] Joji

I brought in the girl you
hit with the home run.

[15:18] Joji

You said you wanted to apologize, right?

[15:21] Dennis

Yeah. Thanks.

[15:25] Dennis

M-My destiny!

[15:27] Dennis

I hit my goddess with that ball?!

[15:30] Dennis

I-I'm so sorry...

[15:33] Dennis

N-No, no...

[15:35] Dennis

Gomen nasai... right?

[15:42] Dennis

What?!

[15:43] Ruriko

Nice batting!

[15:46] Dennis

A-Arigato gozaimasu!

[15:56] Reporter A

We heard the news, Kojiro!

SIGN The Double-T Duo

[15:58] Reporter A

Congratulations on your wife's pregnancy!

[16:02] Kojiro

Word travels fast, huh?

[16:03] Kojiro

Thanks. It's been really humbling.

[16:06] Reporter A

How did your teammates react?

[16:09] Kojiro

They all gave their best wishes.

[16:12] Reporter A

Is there anyone you want to tell,
besides your family and your teammates?

[16:18] Kojiro

Anyone else?

[16:21] Kojiro

Good question.

[16:23] Kojiro

There's definitely one person I have to tell.

[16:35] Shishio

Hey, Kojiro, where are you going?

[16:37] Shishio

The team meeting's about to start.

[16:39] Kojiro

R-Right. Just gotta make a call.

[16:42] Kojiro

I'll be right back.

[16:46] Kojiro

I need to find a place to be alone.

[16:49] Igarashi

Good day, sir!

[16:51] Kojiro

Mr. Igarashi, good to see you.

[16:54] Ruriko

Crap! I'm late again!

[16:57] sign

Ballpark Staff

[16:57] sign

Waiting Room

[16:57] sign

Unoccupied

[16:59] Kojiro

The staff waiting room...

[17:01] Kojiro

It's unoccupied.

[17:08] Kojiro

All right.

[17:16] Tsubaki

Hello? Is this... Koji?

[17:19] Kojiro

Y-Yeah.

[17:21] Kojiro

Sorry to call you out of the blue.

[17:22] Kojiro

Are you free?

[17:24] Tsubaki

What's up?

[17:28] Kojiro

It's been a while, Tsubaki.

[17:30] sign

BASEBALL

Tsubaki Takino

The Double-T Duo

Drafted to the pros together

Special Draft Issue

[17:30] sign

BASEBALL

Tsubaki Takino

The Double-T Duo

Drafted to the pros together

Special Draft Issue

[17:33] Kojiro

Tsubaki... I...

[17:35] Kojiro

How have you been?

[17:37] Tsubaki

Good. Thanks for asking.

[17:39] Kojiro

The last time we saw each other
was that interleague game,

[17:43] Kojiro

when I was with the Speedwagons
and you were with the MotorSuns.

[17:47] Tsubaki

Thirteen years ago. That takes me back.

[17:51] Tsubaki

*Sorry I left before we could revive
the Double-T Duo for the MotorSuns.*

[17:57] Kojiro

Where are you right now?

[17:59] Kojiro

I heard you were playing
for an indie league in the US.

[18:03] Tsubaki

I quit three years ago.

[18:06] Kojiro

Oh, yeah?

[18:07] Kojiro

It must have been hard over there.

[18:09] Tsubaki

I don't regret it.

[18:10] Tsubaki

My playing was the same as ever,
but my English improved.

[18:16] Kojiro

You should've called me when you got back.

[18:19] Kojiro

What are you doing for work now?

[18:23] Tsubaki

I'll tell you the next time we meet.

[18:26] Tsubaki

But I take pride in what I do.

[18:29] Tsubaki

You don't have to worry.

[18:31] Kojiro

I see. That's what really matters.

[18:34] Tsubaki

*Seems like you've been
cleaning up lately, Koji.*

[18:37] Kojiro

I couldn't say.

[18:38] Kojiro

I'm in double digits for
the first time in a while,

[18:41] Kojiro

but I'm way past my peak.

[18:43] Tsubaki

Not true at all.

[18:45] Tsubaki

*Your starting stance and
the position of your elbows...*

[18:47] Tsubaki

*It's all been looking great
for the past month or so.*

[18:50] Kojiro

Wow, seriously?

[18:52] Kojiro

You've really been watching me, huh?

[18:54] Tsubaki

Koji...

[18:55] Tsubaki

*I don't want you to retire
for a long, long time.*

[18:59] Kojiro

Come on, that was the plan either way.

[19:04] Kojiro

Hey, Tsubaki.

[19:05] Kojiro

I've got something to tell y—

[19:07] Genesis Staff

Man, the food at the staff
cafeteria here is great!

SIGN All right! Let's get down to work!

[19:16] Genesis Staff

M-Mr. Kojiro?!

SIGN Sorry, is this the wrong room?

[19:20] Kojiro

S-Sorry! You need the room, right?

[19:24] Kojiro

I'll be right out.

[19:25] Genesis Staff

No, take your time!

SIGN We'll wait in the next room over.

[19:30] Kojiro

Oh... Are you sure?

[19:33] Genesis Staff

Sure, no problem at all!

SIGN Please excuse us!

[19:39] Kojiro

Sorry about that. Some people came—

[19:41] Nyao Performer

Excuse us!

[19:44] Genesis Staff

Oh, hello there! Good to see you!

[19:47] Nyao Performer

*Sorry, Mr. Kojiro's using
our waiting room for a call.*

[19:52] Nyao Performer

Do you mind if I get changed here?

[19:56] Kojiro

H-Hey, Tsubaki!

[19:58] Kojiro

Where are you right now?!

[19:59] Tsubaki

Koji...

[20:01] Tsubaki

*I've got to get to work,
so I'd better hang up.*

[20:04] Kojiro

Wait a minute!

[20:06] Kojiro

Are you—

[20:06] Tsubaki

Later, Koji.

[20:08] Kojiro

Wait a minute!

[20:09] Kojiro

I've got something to tell you—

[20:21] Genesis Staff

Oh, hello again!

[20:22] Genesis Staff

Is the room free now?

SIGN Sorry about all the trouble earlier!

[20:27] Kojiro

Was someone else in there?

[20:28] Genesis Staff

There certainly was!

[20:31] Kojiro

Excuse me!

[20:31] Kojiro

Please let me through!

[20:34] Kojiro

Tsubaki! You're in there, aren't you?!

[20:36] Kojiro

Hey, Tsubaki!

[20:39] Kojiro

Tsubaki, I'm coming in!

[20:50] Kojiro

Sun... Shiro?

[20:54] sign

Higher starting stance!

Right elbow up!!

[20:56] sign

Give it a try!

[21:00] Kojiro

I-It was... you?

[21:06] Kojiro

Tsubaki!

[21:07] Kojiro

You *are* Tsubaki, aren't you?!

[21:11] sign

Nope

I'm Sun-Shiro

[21:13] Kojiro

No, not like that!

[21:15] Kojiro

I'm being serious!

[21:23] Tsubaki

I take pride in what I do.

[21:25] Tsubaki

You don't have to worry.

[21:35] Kojiro

I see.

[21:36] Kojiro

Yes, of course.

[21:43] sign

Koji,

congrats on your baby

[21:50] Kojiro

Right. Thanks...

[21:54] Kojiro

Thank you, Sun-Shiro.

[23:44] sign

"The Clincher! (Pt. 3)"

[23:44] sign

Next Time

[23:44] sign

m 0 0 | 230 0 | 230 215 | 0 215

[23:44] sign

"The Clincher!"

[23:44] sign

m 0 0 | 230 0 | 230 215 | 0 215

[23:44] sign

"The Clincher! (Pt. 2)"

[23:44] sign

m 0 0 | 230 0 | 230 215 | 0 215

Revision #1

Created 2026-01-29 03:09:25 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:09:26 UTC by whimsee